Промінь

Promin

Показ моди
Slice of Style

Проект "Любов"
Praise from PPL

День рідної мови
Mother Language Day

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

June/July 2014 Issue

ПРОМІНЬ

Виходить що другого місяця, видає СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Рік *LIV*
червень/липень 2014

Редакційна Колегія
Джералдін Наконечна
Референтка Променя
Карла Козак
Редакторка - Леона Бриджес
Формат - Добр. Ірина Гоган

Річна передплата в Канаді $25.00
Одне число - $6.00 (Включає GST)
Передплата до інших країн
CAN$35.00

Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN
10611 – 110 Avenue
Edmonton AB Canada
T5H 1H7

PROMIN

Published bi-monthly by the
UKRAINIAN WOMEN'S
ASSOCIATION OF CANADA

VOL. *LIV*
June - July 2014

Editorial Committee:
Dr. Geraldine Nakonechny, C.M.
Chair, Promin Editorial Board
Carla Kozak
Editor - Leona Bridges
Layout - Dobr. Erin Haugen

Subscription in Canada - $25.00
Single copy - $6.00 (GST is included)
Other Countries - $35.00 (CF)

The editors reserve the right to edit submitted materials

Administrator **- Carla Kozak**
Telephone 780-456-4141
promin@uwac-national.ca

Publication Mail Registration No. 09580
International Standard Serial number
ISSN 038021-40

ЗМІСТ Contents

1 Редакційна .... Editorial

4 Вісті від голови централі .... News from the National President

6 Наші Святі .... Our Saints

10 Новини відділів .... News from our Branches

16 Вирощуймо часник .... Growing Great Garlic

20 Криза в Україні .... Crisis In Ukraine

22 Проект "Любов" .... Project "Liubov" Love

24 У кухні .... In the Kitchen

28 День рідної мови .... International Mother Language Day

32 Квіти Незабутнім .... In Memoriam

We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Canada Periodical Fund of the Department of Canadian Heritage.

Canada

Союз Українок Канади
Ukrainian Women's Association of Canada
National Office
10611 - 110 Avenue
Edmonton AB T5H 1H7

РЕДАКЦІЙНА

Editorial

Шановні Читачі, Передплатники й Прихильники!

Вітаю Вас і заохочую далі читати й передплачувати журнал "Промінь". Чому?

Бо бачимо, що входимо в нову еру. Технологія веде нас у новій напрямі. Та не годиться боятися цього—краще взяти в руки ці нові способи та використовувати їх. Сподіємося, що в скорому часі матимемо електронну версію "Проміня".

Буду старатися відсвіжити журнал та зв'язати його блище з працею нашої Краєвої Управи. Цю працю вже почала Ваша Редакційна Рада під вмілим проводом адміністраторки, Карли Козак. Членки Вашої Краєвої Управи разом з Карлою видали останні два числа журналу. Тут вже бачимо зміни. Фінансові справи поліпшилися, бо Рада займається передплатами та реклямами й взагалі адміністрацією. Моїм обов'язком є займатися змістом журналу.

Заохочую всіх референток "Проміня" далі збирати передплати та висилати мені новинки своїх відділів. Напишіть щось, а я обіцяю персонально запевнити Вас, що Ваші статті були отримані, та скажу в котрому числі "Проміня" вони зявляться. У цьому числі прочитаєте про свято Відділу Ту Гилс, Альберти та про показ моди в Едмонтоні. Далі, запрошую Всіх, що читають "Промінь", вислати свої думки, критики, тощо мені. На сторінці "Слухаємо своїх читачів", помістимо Ваші листи та електронні повідомлення. Подивіться на сторінку 9, щоб прочитати новини Ольги Зуковської, Петра Кондри та Катерини Бюкенон.

Користаймо з журналу "Промінь", щоб поліпшити нашу мову! Чи то ми стараємося більше читати по-українському чи по-англійському, звертаймося до "Проміня". На сторінці 9 знайдете текст разом з питаннями, чим зможете поліпшити своє читання української мови, а на сторінці 26 є управа для тих, що вправляють англійську. Завжди буду старатися, щоб мови вживані в журналі були чисті та граматичні.

Мені дуже приємно працювати з Добродійкою Іриною Говґан, редакторка формату! Попереднім редакторкам, Орисі та Оксані Сушко, належиться тепла подяка за всю пророблену ними працю! Між іншим, промова пані Орисі, як Голова СФУЖО перед Об'єднаними Націями в Ню Йорку, знаходиться на сторінці 28.

Вітаю Вас у цьому числі "Проміня"! Дай Боже, многії літа нашому журналу!

Леона Фарина Бриджес

bridgesl@telus.net
780-454-4416
780-619-4416 (мобільне/приймаю текстування)

РЕДАКЦІЙНА
Editorial

Dear Readers, Subscribers and Supporters,

Just as the work of our Soyuz branches needs revitalizing, so, too, does our bimonthly magazine Promin. In producing the last two issues, the Promin Editorial Board, under the able direction of Carla Kozak, has taken a fresh approach to the magazine. Members of the Board are in close touch with the National Executive of the UWAC and have its full support. Now that there is an Editor-in-Chief, the Editorial Board will devote its energies to administering the magazine, handling subscriptions, increasing advertising and marketing the magazine, rather than managing the content of Promin. That will be my responsibility.

Technology has revolutionized publishing. Some say that books and magazines are passé. And yet, the Editorial Board has set a goal to make Promin financially viable. I, for one, believe that it will. Please do your part! Make sure that your subscription is up to date and encourage others to subscribe. Check the expiry date on your magazine's label! Although it is not yet possible, we hope to be able to offer you an electronic subscription in the foreseeable future.

Do not hesitate to contact me or the Editorial Board to give us your advice, comments, and criticisms on our "Letters to the Editor" page. Share information with other readers. Check out this month's page for messages from Olga Zukowski of Edmonton and Peter Kondra of Stoney Creek, Ontario. Make sure your Promin Convenor is contributing articles about your Branch to our "News from the Branches". In this issue, you will see what the Lesia Ukrainka Branch of Two Hills has been up to and a Spring Fashion Show at St. John's, Edmonton.

As to language, my hope is to assist readers in improving their Ukrainian, while also helping new Canadians to learn to read good English (much underrated these days). I propose to publish an article in each issue intended as a learning tool for each group. See pages 9 and 26.

I appeal to writers in both languages to submit articles you have composed, especially those in Ukrainian! Fresh material in Ukrainian is difficult to come by. Handwritten submissions are welcome! If you have been a frequent contributor in the past, be assured that we will keep careful track of your submissions and will endeavor to publish them in a timely manner. I will personally acknowledge your submission.

I am delighted to be working with Dobr. Erin Haugen, our layout editor. We both owe a huge debt of gratitude to Orysia and Oksana Sushko, whose dedication to this magazine will not be forgotten. Orysia Sushko's speech as President of WFUWO, delivered to the United Nations in New York City, appears on page 28.

Welcome to Promin...The Sequel!

Leona Faryna Bridges

bridgesl@telus.net
Home: 780-454-4416
Mobile: 780-619-4416 (Texting is free Canada-wide!)

DONATIONS

Anne Boychuk, Weston, ON, $5
Val Chewchuk, King City, ON, $5
Sylvia Geleta, Abbotsford, BC, $25
Olga Goreglad, Oshawa, ON, $20
Betty Karpiuk, Thunder Bay, ON, $10
Lena Kotak, Gilbert Plains, MB, $5
Anna Kotyshyn, Vegreville, AB, $20
Olga Kowcz, Montreal, QC, $25
Martha Cooper, Qualicum Beach, BC, $100
Rose Michalchuk, St.Michael, AB, $10
Emilia Samcoe, Saskatoon, SK, $30
Marie Soltys, Regina, SK, $25
Anne Spytkowsky, Beamsville, ON, $25
Lesia Ukrainka Branch UWAC, Foam Lake, SK, $50
Lesia Ukrainka Branch UWAC, Two Hills, AB, $100
Olena Pchilka Branch UWAC, North Battleford, SK, $100
Olena Pchilka Branch UWAC, Yorkton, SK, $500

Many thanks for your devotion to UWAC and your generosity to Promin.

Cover image features Tanya Olinek-Bidulka and son Nykolai modelling Ukrainian fashions at "Slice of Style" fashion show by St. John's branch, Edmonton. Read more about this wonderful event on page 12 of this issue.

Please note that the deadline for submissions for our August/ September issue is **June 25, 2014.** Submissions received after that date may not be included in that issue but may be added to a future issue.

For more information contact:
promin@uwac-national.ca

News from Geraldine Nakonechny, UWAC National President

Change Through Networking

Summer is upon us; a welcome change from the harsh winter experienced by many of our Canadian readers. Summer is a time of year conducive to travel and to meeting individuals and groups. Not only is it an opportunity to stay in touch with acquaintances, but it can be an opportunity to exchange information and share ideas with other branches of the Ukrainian Women's Association of Canada and with other voluntary organizations in our communities. We all want our organizations to flourish, to be creative, innovative, and attractive to new members. By reaching out to others for information, we are "networking", a practice that has been very successful in the business community. Although people have been learning from others for many years, it is in the 1980's that the term networking came into vogue. When you network you intentionally seek advice, information or suggestions from others and share your own practices. I feel confident that by networking, we all gain.

Let us assume that you have engaged in networking, and have gained useful ideas that you are eager to implement for the benefit of your organization.

The success of implementation will depend on your approach to introducing the new idea(s).

It is important to realize that most adults don't like change, so they don't react very well to new ideas. Although adults take great joy in observing the developmental changes in their children, they themselves generally resist change and prefer to stay with what they have traditionally done. This is their comfort zone. There is nothing wrong with maintaining some tradition, but with no change, there is no growth. As an example, we can imagine the missed opportunity for businesses if they still used the abacus instead of the modern cash register.

Although adults resist change, they can and do change but at different rates. For example, we see this in the number of UWAC members who communicate electronically. A few years ago the list was very short; however, each year the numbers have increased indicating that each year more people learn to use technology.

Some suggestions when introducing change are as follows:

- Start with small changes. A person becomes overwhelmed with major changes or with more than one change at a time.
- Give time and opportunity for new information to be accepted. People need to learn and understand the new concept if they are to accept it.
- Allow those who embrace the new idea to take action. Over time they will have influence on those less ready to change.
- Remember that we cannot change things outside our control. What we can change is our attitude; it is totally within our control.

Change is difficult yet essential because without it there is no progress and no creativity. Change is part of our learning. Please share your networking experiences with us. We look forward to learning about your challenges and your successes.

Submissions to Promin

Please let us know about your branch activities. We would be pleased to include them in this Journal.

Anketa

Very sincere thanks to the branches that have submitted their Anketa (questionnaire and registration fees). For those who have not yet submitted the Anketa, we would appreciate submission as soon as possible.

Have a safe and enjoyable summer.

Letters to the Editor – Слухаємо своїх читачів!

I found one of my father's poems tucked away in the Taras Shevchenko book he gave me. Here in Canada, he had written books of beautiful poetry. I would like to donate them to be published, but have no idea who to contact. My mother, Sophia, receives Promin and after reading the October-November issue (I love that it is also in English because my Ukrainian reading and writing skills are rusty), I thought perhaps this poem could be published.

Olga Zukowski, Edmonton, AB

Канада

Люблю Бога, Україну
І Канаду ту
Що притулок нам дала
В годину лиху.

Тут ми можем своє рідне
Завши величати.
Свою віру, свою правду
Людям представляти.

Тут чужинці нас шанують.
Коби лише вміли
Само себе шанувати--
Мали б все, що хтіли б.

Василь Дмитрук (1922-2005)

Editor's Note: Wouldn't it be a great project for one of our branches to prepare an anthology of pioneer writings? Wasyl's poetry could be featured. Also, remember that our National Executive has a publishing fund!

Promin has provided several generations of women (and their families) with cultural and spiritual enlightenment, ideas and inspiration to continue their dedicated and tireless work for the benefit of their community. I have sent a donation in tribute to my Mother, Rose Kondra, who was one of those individuals and who enjoyed every issue of Promin, often reading articles to us. Now, as she celebrates her 96th Birthday on March 13th, it is our turn to read Promin to her as she has lost her vision. Mother was a life long member (now Honorary) of UWAC Lesia Ukrainka Branch at Holy Trinity Metropolitan Cathedral in Winnipeg. My thoughts and prayers go to all of the members of CYK. Also, I would like to express my gratitude and appreciation to our past Editors, Mrs. Orysia and Ms. Oksana Sushko for their years of dedication to Promin. May God Grant you all Many Blessed Years!

Peter Kondra, Stoney Creek, ON

I wasn't going to renew my Promin subscription, but when I received the February-March issue, I was very impressed. Keep up the good work and keep putting in current news.

Kathy Buchanan, Edmonton, AB

Louise Van Iderstine conveyed the message in a telephone conversation that the Smoky Lake UWAC branch members were very impressed with Promin. A few of their members thought the segment featured in the February-March issue "Fish in Aspic" contributed much to promoting their cookbook. Usually the members share two copies of Promin but having seen the last issue, three members plan on subscribing individually.

Louise Van Iderstine, Smoky Lake, AB

Saints We Should Know

FEAST OF SAINTS PETER AND PAUL

Many prairie churches are named for Saints Peter and Paul. Their joint feast day is celebrated on July 12 on the Julian Calendar (Petra i Pavla). The celebrations mark the height of summer in Ukraine, similar to our Canadian summer. In some regions in Ukraine, harvest would have begun.

St. Peter is regarded as one of Christ's leading apostles. He was a leader in the communication of Christ's teachings to others. After the Ascension of our Lord, he preached in various cities in Palestine.

St. Paul is considered the greatest of Christ's missionaries. He was converted from Judaism to Christianity and began to teach the gospel of Christ in vast areas of the Roman Empire. The accounts of Paul's missionary journeys and the letters he wrote to the churches that he founded form an important part of the New Testament of the Bible. He was martyred in Rome during the reign of Emperor Nero.

There are many legends and beliefs surrounding these Saints. They travelled or wandered on their apostolic missions and met with villagers in many different regions of the Roman Empire.

In Ukraine, during the feast day celebrations in the Karpaty/Hutsul regions, the head shepherd of the village received special thanks for keeping the flocks healthy and safe. A legend from Khersonshchyna describes God and St. Peter wandering the fields observing the harvest.

The ritual preparations to celebrate the Feast of Saints Peter and Paul were significant in Ukraine. The houses were whitewashed and adorned, ritual towels were hung in the interior. The family generally attended a church service. The young women wore wreaths fashioned from field flowers, especially poppies. After returning from church, the following foods, plentiful in the region during the summer season, may have been served:

- *Banush—scrambled egg fry (Hutsul region)*
- *Liapuny—also known as mlyntsi or nalysnyky—pancakes with vegetable or meat fillings.*
- *Varenyky—with meat and cheese fillings.*
- *Mandryky (from the verb mandruvaty, to wander)—yeast rolls with toppings.*
- *Didivska Yushka—grandfather's soup, a cream soup, made with potatoes and drop or fine egg noodles.*
- *Yachminna Kasha z Yarynoiu—barley porridge with vegetables, including onions, carrots, celery, parsnips, turnips, mushrooms and potatoes.*
- *Beverages included beer and mead.*

According to legend, Saints Peter and Paul were sustained during their travels by rolls baked with eggs and cheese. Hence, these rolls are prepared to commemorate this feast day. In the Hutsul regions, these rolls were called perevertanyky. In the Boiko region, they were called banyky. In all regions, the rolls were made from flour, eggs, milk and yeast dough. Sometimes, they were placed on fresh cabbage leaves and baked on the hearth. The toppings could include cheese, onions, fresh shredded cabbage or sweet cooked fruit.

A folkloric belief is that the cuckoo stops singing in mid-July because the cuckoo stole a roll from Saint Peter. As punishment, the bird choked on the roll and could no longer sing. It was considered a bad omen if the cuckoo was heard. In actual fact, mid-July is the nesting season for the cuckoo.

Researched by Marie Kishchuk

Sources:

1. Voropai, Oleksa. Zvychai nashoho narodu. Munich, Germany: Ukrainske Vydavnytstvo: 1966. II, pp. 211-213.
2. Farley, Marta Pisetska. Festive Ukrainian Cooking. Toronto: University of Toronto Press, 1991, pp.85-92.

3. Very Reverend Dr. Ivan Stus. Feast Days of the Orthodox Church. Edmonton: Ukrainian Women's Association of Canada, Natalia Kobrynska Foundation, 1983, pp. 78-80.

JOHN THE BAPTIST,
JOHN THE FORERUNNER

"The glorious conception of the Forerunner proclaimeth beforehand the King Who is to be born of a Virgin" (Exapostilarion, Feast of the Conception of John the Baptist)

The glorious Prophet and Forerunner John the Baptist is also referred to as John the Forerunner because he was the forerunner of Christ. He was an ascetic and great prophet, who baptized Christ and became one of the most revered saints in the Orthodox Church. John is a cousin of Christ through his mother Elizabeth. In the first century, he was beheaded by Herod to satisfy the request of Herod's stepdaughter, Salome, and wife, Herodias. Because he baptized Christ, he is the patron saint of godparents. He is sometimes called the Angel of the Desert; because of this title, he is sometimes depicted with wings.

Isaiah 40:3-5 is commonly read as a prophecy of John. A voice of one calling: "In the wilderness prepare the way for the LORD; make straight in the desert a highway for our God." His birth took place six months before that of Jesus, and, according to the Gospel account, was expected by prophecy Matt. 3:3: For this was he of whom it was said by Isaiah the Prophet, "A voice that cries in the desert, 'Prepare the way of The Lord Jehovah and level his paths'." and foretold by an angel. Mal. 3:1: "I will send my messenger, who will prepare the way before me. Then suddenly the Lord you are seeking will come to his temple; the messenger of the covenant, whom you desire, will come," says the LORD Almighty.

John spent his early years in the mountainous tract of Judea lying between Jerusalem and the Dead Sea. He led a simple life, wearing rope fiber clothing and eating "locusts and wild honey" (Matt. 3:4). As an adult, John started to preach in public and people from "every quarter" were attracted to his message. The essence of his preaching was the necessity of repentance and turning away from selfish pursuits. His doctrine and manner of life stirred interest, bringing people from all parts to see him on the banks of the Jordan River. There he baptized thousands unto repentance.

The fame of John reached the ears of Jesus in Nazareth and he came from Galilee to Jordan to be baptized by John. John's special office ceased with the baptism of Jesus. He continued, however, for a while to bear testimony to the Messiahship of Jesus. He pointed him out to his disciples, saying, "Behold the Lamb of God." His public ministry was suddenly brought to a close by his being cast into prison by Herod, whom he had reproved for the sin of having taken to himself Herodias, the wife of his brother, Philip, and was beheaded at the instigation of Herodias. His disciples, having consigned the headless body to the grave, went and told Jesus all that had occurred (Matt. 14:3-12).

John was the last of the Old Testament prophets, thus serving as a bridge figure between that period of revelation and Jesus.

John's heroic death also opens the way for the completion of his ministry – to preach the Coming of the Lord to the living and the dead, to make a way for the Messiah. And having accomplished everything, he stands together with Mary, the Lord's Most Pure Mother, before the Throne of the true King of kings to intercede for us who strive to humbly follow his example of uncompromising dedication to truth and righteousness.

Геройська смерть Івана також відкрила двері на завершення його служіння, тобто проповідувати про Пришестя Господнє живим і мертвим, і цим приготувати дорогу для Месії. І виконавши все, він стоїть разом з Марією Пречистою Матір'ю Господньою перед Престолом Царя над царями, щоб заступатися за нас, які смиренно намагаємося наслідувати його приклад неухильної відданості правді та праведності.

The Orthodox Church remembers Saint John the Forerunner on several separate feast days, listed here in order of the church year, which begins on September 1:

- *September 23 - Conception of St. John the Forerunner*
- *January 7 - The Commemoration of St. John the Forerunner (main feast day, immediately after Epiphany on January 6)*

- *February 24 - First and Second Finding of the Head of St. John the Forerunner*
- *May 25 - Third Finding of the Head of St. John the Forerunner*
- *June 24 - Birth of St. John the Forerunner*
- *August 29 - The Beheading of St. John the Forerunner*
- *September 5 - St. John's parents, Zechariah and Elisabeth, are commemorated.*

The Feast of St John's Nativity, June 24, is considered a national holiday in Quebec: la Fête nationale de Saint-Jean-Baptiste. It has its roots in old France, and landed in Canada with the first French colonists who first celebrated it on the banks of the Saint Lawrence on the evening of June 23, 1636 with a bonfire and five cannon shots. (I've never been in Quebec for that holiday but I have been in France – in a southern village, where everyone gathered in the square in front of the church for games of boules or lawn bowling, bowls of mussels and frites or French fries, and generous cupfuls of the new rosé wine. I was charmed.)

The veneration of the Saint's relics has played an important part in the Orthodox world since the First Uncovering of the Head in fourth century Constantinople. Other relics are kept in churches and museums in Greece and Turkey and even in a mosque in Damascus, Syria - John is honoured as a prophet in Islam. (In the fifteenth-century monastery of Saint Peter of Cetinje in Montenegro, I was invited, by the enthusiastic monk who guided visitors, to venerate the relic of Saint John's right hand, palm up, on a bed of velvet under glass, one of the community's treasures. It was for me a moment of spiritual astonishment.)

Apolytikion (Second Tone) The memory of the just is celebrated with hymns of praise, but the Lord's testimony is sufficient for you, O Forerunner; for you have proved to be truly even more venerable than the Prophets, since you were granted to baptize in the running waters Him Whom they proclaimed. Wherefore, having contested for the truth, you rejoiced to announce the good tidings even to those in Hades: that God has appeared in the flesh, taking away the sin of the world and granting us great mercy.

Researched by Myrna Kostash

Sources:

1. http://orthodoxwiki.org/John_the_Forerunner
2. http://www.uocc.ca/pdf/articlemanager/FRIKUTASH/Beheading%20Of%20St%20John%2056 25CF69.pdf
3. http://www.goarch.org/special/beheading_saint_john_the_baptist/index_html

Рідне Слово
Пошук Світла Небесного

Під високими півсферичними куполами стелі молилися пошепки багаточисельні прихожани; крізь кольорову мозаїку церковних вікон лилося розломлене на спектри світло. В першому ряду у біло-золотистому плащі із шовковим шарфом поверх туго зав'язаного русого волосся, чекаючи сповіді, сиділа нікому незнайома жінка. Зелені очі невідривно вдивлялися в святі образи на золоченому іконостасі. Здавалось, що німа і нерухома постать була не тут, у багатолюдній церкві, а в своєму нетутешньому світі, безлюдному і нерухомому.

Ставний Отець звучним голосом продовжував про особливість четвертого тижня Великого Посту. Сонце світило по-весняному й сонячні промені грали в повітрі. Слова Отця перепліталися з тремтячим світлом і промовляли про потребу душі в уей особливий час перебувати в одинокості, про утримання від задоволення житейських потреб, про ту тишу, якої Душа наша потребує аби в тій тиші проявилися їй гріхи її.

На ці слова жінка обернулася і вслухалася. Вже знала, що гріх - то не якесь марево. То плетиво почуттів, які гноблять душу і то ховаються за ширмою суєти щоденних турбот, то зростають непомірно в гомоні трафіків, робочих графіків і денних обов'язків. Де ж в цьому світі є та тиша котрої кожна душа потребує?

Слова Отця повторювалися в думках і жінка прийняла рішення. Мала вже план на думці. В сумочці лежав ключ до квартири подруги, котра поїхала у відпустку і попросила доглядати за двома великими сірими котами. От і вирішила спробувати зробити саме так, як радив Отець: усамітнитися, постити і жити тихо, поселившись у квартирі подруги, закривши за собою двері і пірнувши в тишу на два тижні!

Як лише подумала, то вже не вагалася. Вдома швидко склала мінімум речей, прихопила вишневу косметичку з усім необхідним- все помістилось у невелику спортивну сумку. "Чоловік у від'їзді на два тижні, діти вже самостійні, я можу собі це дозволити", - відганяла почуття вини, і той остогидлий список справ до виконання, котрий ніколи не закінчувався. Глянула на сумку, подумалося: молодець, оцю кількість речей доглядати буде легко, а час можна зберегти - для тиші.

Коти зустріли її тихо. М'яко крутилися коло її ніг. Погодувала їх і поміняла воду, розвісила в шафі свої речі. Навколо меблі, стіни і сувеніри мовчали, бо не мали до неї ніякого відношення. Електричні прилади не мали інструкцій і крім кавоварки і кухонної плити включити нічого не могла. От і добре! З телефона послала подрузі повідомлення, що поживе в неї два тижні з котами. Подруга написала "добре" і все. Тепер мало наступити свято душі.

Відкрила штору вікна, знайшла чисту постіль і постелила ліжко. В будинку було дуже тихо. Нікуди не треба було поспішати. Нікому не треба допомагати. Фраза "Відкласти всі життєві турботи" в дії.

За вікнами наступав вечір, темніло. В тілі відчувалася втома накопичена від сходу сонця і пора було відпочити, заснути до ранку. В кімнаті темніло, тиша аж загусла, як кукурудзяна кулеша в казанку на ватрі, а з неї, з тої тиші, сформувалася ойййй...Одинокість! Самотність! Непотрібність. Відсутність необхідності діяти. Пустота!

Оце так! Це ж зовсім не те, що вона собі уявляла і чого чекала! Чекала свята душі, радості, почуття свободи! А настав сутінок небуття. Пригадалися знов слова Отця--він же знав, про що говорив! Значить, десь у цьому застиглому небутті, поміж цією тишею і відсутністю життєвого руху, відсутністю будь - чого свого, змістовного, мусить бути той глибокий духовний зміст, ясний, не ствердлий в земній матеріальності.

По стелі хтось тихенько прошурхотів- сусіди зверху, а вона така самотня що жах! Так несподівано обернувся їй перший день Великого Посту. Посту і пошуку Світла Внутрішнього. Пошуку Світла Небесного у сутінках буття матеріального.

Наталя Гриців

UKRAINIAN LANGUAGE EXERCISE

To improve your reading of Ukrainian, answer the following questions using full sentences. The answers will appear in the next issue of Promin so that you can compare yours with them!

1. У церкві, де сидить жінка?
2. Які очі має?
3. Священник має звучний голос. Який це голос? Шукайте синонім.
4. Що то "гріх"? Подайте значення слова по-українське.
5. "Сонячні промені грали в повітрі." "Промені" це—множина слова "промінь". Що "промінь" по-англійське?

News from our Branches

MEMBER OF UWAC RECEIVES THE QUEEN ELIZABETH II DIAMOND JUBILEE MEDAL

Created in 2012 to mark the 60th anniversary of Her Majesty Queen Elizabeth II's accession to the Throne as Queen of Canada, the Queen Elizabeth II Diamond Jubilee Medal was a tangible way for Canada to honour Her Majesty for her service to this country. At the same time, this commemorative medal served to honour significant contributions and achievements by Canadians. During the year of celebrations, 60,000 deserving Canadians were recognized.

MARIE KISHCHUK of Saskatoon, a long-time member of UWAC Hanka Romanchych Branch, has been awarded this medal. Congratulations, Marie!

MARIE KISHCHUK – B.S.HEc., M.C.Ed., M.A.

CAREER INFORMATION:
Marie worked for over 30 years as a heritage and management consultant in the fields of museums, heritage, culture/multiculturalism, adult education and community development. In the area of museums, she focused on museum development and management, fund raising, feasibility studies, long range planning and management of specialized curatorial, documentation and publication projects. Marie served as Curator and Director of the Ukrainian Museum of Canada headquarters in Saskatoon and was instrumental in its development during the 1980s and 1990s. She also designed, facilitated and evaluated industry-specific training programs and community development projects with adult participants.

PERSONAL AND EDUCATION:
Marie has a B.Sc. in Home Economics and Masters Degrees in Continuing Education and Modern Languages (Ukrainian Literature and Folklore) all from the University of Saskatchewan. Marie has enjoyed extensive involvement in the Ukrainian community at local, provincial and national levels. She is an honorary life member of the Museums Association of Saskatchewan and the Ukrainian Museum of Canada. She is the recipient of an Award of Excellence from the Ukrainian Self-Reliance League of Canada and, in 2013, was awarded the Queen Elizabeth II Diamond Jubilee Medal. Marie and her husband, Boris, have five grown children and eight wonderful grandchildren.

UWAC Two Hills, Lesia Ukrainka Branch

Lesia Ukrainka Ladies' Association of Two Hills had our 70th Anniversary on September 29, 2013 held in our church basement hall.

We honoured a charter member, Anne Iftody, for her many years of service. Anne is 92 and is still a very vibrant member. She is involved in cooking, baking and any other tasks the club takes on. She keeps us on our toes, whether it be doing things just right, joking with everyone or just keeping us informed about times past.

She told us that, when she was a young girl, her mother heard of a meeting for a Ladies' Church Organization and ushered her two daughters, Rosiland and Anne, out the door to the meeting. The young ladies came back members and never looked back. We lost Rosiland a few years ago, but are very proud to have Anne as our charter member of 70 years.

Anne has lived in Two Hills all her life. She married Metro Iftody on July 16, 1940 and they were involved in the Orthodox Church all their lives. Anne has two daughters—Patricia Dehid and Arlene Danchuk, four grandchildren and one great grandchild. Congratulations, Anne, on this milestone!

Celebrating 25 years was Rose Nickiforuk. Rose is a native of Blaine Lake Saskatchewan, but has lived in Two Hills for many years, raising her family. She was married to Nick. They raised a family of five—3 girls and 2 boys. Rose worked at the hospital for many years.

Eustine Kereliuk

Left to right: President Stella Stefiuk, Charter Member Anne Iftody, National President Gerri Nakonechny, 25-year Member Rose Nickiforuk

Mother and Daughters—Patricia Dehid, Anne Iftody, Arlene Danchuk

Anne Iftody receiving certificate from Dr. Geraldine Nakonechny.
Left to right: President Stella Stefiuk; Dr. Gerri Nakonechny; Vivian Skakun, Provincial Secretary;

"Fathers, rejoice with your family in the beautiful land of life!"

Albert Einstein

"SLICE OF STYLE"

FASHION SHOW BY ST. JOHN'S BRANCH, EDMONTON, FEATURES UKRAINIAN AND EAST EUROPEAN DESIGNERS/RETAILERS

The Executive of this branch of Soyuz was looking for an entertaining and amusing way to attract new and old members so it came up with the idea of a fashion show. The event took place Sunday, March 2 from 1:30 p.m. until 4 p.m. at St. John's Cultural Centre.

The following participated:

Orbit Co.
"With Ukraine in our Heart"
Orbit is owned and operated by Luba Tsisar, member of St. John's Ukrainian Orthodox Cathedral Parish. The store is located at 10219 – 97 Street, Edmonton and carries a wide assortment of Ukrainian imports—foodstuffs, books and cards, linens, clothing, dance costumes, Easter egg writing supplies, basket covers, embroideries and music. They also supply specialized services including those of a notary public, parcels to Ukraine and other countries, translation and travel assistance. Check out their website at www.ukrainianorbit-store.com or phone 780-422-5693.

Paush Shoes
Paush Shoes is a local family-owned business, located in the Bonnie Doon Shopping Centre since 1967. They are gradually re-positioning themselves among shoe retailers, carrying the latest trends and fashionable classics, still with an emphasis on quality and comfort. They take great pride in their service, which is evident by the fact that they have been in business for 47 years. Some of the lines they carry are: Rieker, Josef Seibel, Ecco, Clark's, Romika, Merrell and many more. New 2014 spring styles are arriving daily . . . Please visit their store to find your favorite shoes! Call (780) 466-1437 for store hours.

Ukrainian Colors
Ukrainian Colors-Pysanka is owned and operated by Svetlana and Yuri Eremenko. They sell an array of authentic, handmade, Ukrainian products such as embroidered shirts/blouses, dresses, tablecloths, rushnyky, dance costumes, pysanka supplies, cards, music and crafts. They may be contacted online at www.ukrainiancolors.com or by calling 780-456-5196.

Svitlana Custom Dresses Ltd.
Not a size 2? Svitlana can create the dress you have always pictured in your mind, but just can't seem to find. She exclusively designs and sews her dresses to give you a perfect fit. For an appointment, call 780-453-5680 or visit her shop at 14628 Stony Plain Road, Edmonton. Store hours are:
Sunday/Monday – Closed,
Tuesday - 10:00 to 6:00,
Wednesday - 10:00 to 6:00,
Thursday - 10:00 to 8:00,
Friday - 10:00 to 6:00 and
Saturday - 10:00 to 4:00.
Check out her website at svitlanacustomdresses.net.

Lux Jewels
Krista Lux resides on Hubbles Lake just west of Stony Plain and is the sole owner of Lux Jewels. She travels the world, to bring you a unique collection of sterling silver jewelry set with semi-precious and natural stones. Krista works with artisans from many countries to continuously add one-of-a-kind pieces to her everchanging collection. Her jewelry is from Italy, Germany, Thailand, Indonesia,

Poland and India! The collection also includes children's jewellery and hand-crafted pieces made by various artists in the United States and Canada. To order, email luxjewels@me.com or phone 780-963-0928.

Shady Lady Hatware

Christine Faryna Zwozdesky is a graduate of the Clothing and Textile program at the University of Alberta, but she only discovered her passion for millinery when she took a local hatmaking class in 2005. Since then, she's studied with former New York milliner, Jeanne Bjorn, Wayne Wichern of Redwood, California, Margaret Paisley of Calgary and Gillian Hughes in Dublin, Ireland. She has also attended Hat Camps in Los Angeles and Seattle, where other milliners and haberdashers from across Canada and the USA exchange ideas, hold workshops and expand their creativity. In 2007, she incorporated her company, Shady Lady Hatware, where she is the principal and sole designer from her home studio. To order a custom hat, please contact Christine at czwozdesky@shaw.ca.

Joanna Wala Fashions

Joanna Wala attended the University of Alberta where she studied Textiles, Clothing and Culture. She then moved on to Vancouver, graduating with an award in Fashion Design and Technology from Kwantlen Polytechnic University. After honing her skills and gaining business expertise from the industry, Joanna launched her Sofiss Apparel label in 2004. Known for her extensive use of luxurious Italian fabrics, Joanna's collections impart a feminine spirit and an underlying hint of playfulness. In 2012, Joanna rebranded and now uses her own name. Visit Joanna's website at www.joannawala.com.

Natasha Lazarovic/
Temna Fialka

Born and raised in Edmonton of Eastern European heritage, Natasha Lazarovic's background reflects twenty years of experience with the arts—musical theatre, acting and classical music—as well as her involvement with modeling and fashion. She is skilled in pattern drafting, leatherwork, mask and prop design, metalwork, draping, styling, painting, drawing, sculpting, etc. without mentioning her experience in sales, merchandising and project design. One begins to see how this multi-talented artist has produced her segment of today's show. To become more familiar with Natasha's work, please go to her website at www.temnafialka.com.

Those who attended the show enjoyed wine and cheese and a slice of torte afterwards and many stayed on to buy jewellry, try on hats and socialize. The volunteer models had a wonderful time as well, mingling with the crowd after the production.

Over a hundred people attended this bargain basement event at $10 per person! We hope that our readers will become customers of these unique busi-

nesses and that other branches will consider having a show like this as a boost to local business and to their branch.

Leona Bridges, President UWAC St. John's, Fashion Show Dresser

Перед-весняне приняття Союзанок при Катедрі св. Івана в Едмонтоні

"А вже весна вскресла,
вскресла,
Що ти нам принесла?
Гей дівчата весна-красна
Зілля зелененьке.

Принесла вам росу, росу
На дівочу красу.
Гей дівчата весна-красна
Зілля зелененьке."

У неділю, 2-го березня, 2014 р. старанням Союзанок Катедри св. Івана в Едмонтоні відбувся дуже приємний і успішний показ ноші відомих українських підприємств міста Едмонтону. Союзанки старалися зорганізувати спілкування теперішніх членкинь і придбати нових способом показу ноші, яке завжди цікавить як молодих, так і старших жінок по цілім світі.

І так, організаційний комітет, до якого входили слідуючі члени: Орися Ленні (голова), Орися Цьона, Орися Олійник, Доня Ковалишин і голова СУК Едмонтонського Відділу Леона Бриджес, зорганізували показ вбрання і капелюхів та взуття підприємців Едмонтону.

Підприємства які брали участь були:

Орбіт—власниця крамниці є членка парафії св. Івана—Люба Цісар. Пропонує всякі традиційні та сучасні вишивки.

Взуття Павушів — для елегантних і, в той сам час, вигідних і практичних покупців. Засновані членами нашої парафії, мають славу доброї обслуги вже поверх 47 літ.

Українські Кольори—власниками є Світлана й Юрій Яременко. Додають різноманітного вибору для танцювальних груп і інших зацікавлених покупців.

Світлана—кравецька майстерня для індивідуальних замовлень, які точно пасують і є неповторні. Сукні кольрові нагадують прихід весни.

"Lux Jewels"—Ювілери спроваджують свій інвентар з цілого світу. Цікавий тим, що прекрасні вибори є і для дітей, як і для дорослих.

"Shady Lady Hatware"—власницею і виконавчицею цього підприємства є Христина Фарина Звоздецька, яка віднайшла своє мистецьке коріння не так дуже давно (2005 р.). Вона поглибила своє знання, вивчаючи це мистецтво зі славними оригінальними виконавцями цеї чарівної ділянки жіночого вбрання.

"Joanna Wala Fashions"—вивчала своє захоплення модою і матерялами з яких вміло виробляла цікаві і привабливі викінчені проєкти.

Наташа Лазарович-Темна Фіялка—має довголітню артистичну спадщину в музиці, театрі і моделюванні, та праці в різних видах жіночої ноші. Зі захопленням можна оглядати оригінальні видумки цеї здібної артистки.

Модельками на цей показ були членкині та діти нашої парафії, яких було підібрано, щоб якнайкраще показати кожну представлену річ. Брали участь: Савеля Чомик, Славка Загарія, Надія Опир, Дарія Багнюк, Кристал Кіницька, Алисса Карадирс, Аріяна Витлов, Лариса Паік, Андрея Опир, Тамара Хрептул, Сузанна Єринюк, Марина Петрущак, Алісія Закордонська, Давид Петрущак, Никол Петрущак, Юстина Єринюк і Вікторія Ватсон.

Присутні, яких було поверх 100 осіб, з великим ентузіязмом нагороджували модельок оплесками. Модельки проходжалися між столами, за якими гості попивали чайок, закушували смачною перекускою і з близька могли оглянути всіх показаних експонатів.

Товариська атмосфера, естетично прибрані столи, гарні інформативні програмки, чемна гостинна услуга мужчин з вином, пань з кавою—дали нагоду нам поспілкуватися з друзями і знайомими.

Голові СУК Едмонтонського Відділу належиться велике признання, що вміє подумати зорганізувати щось нове і цікаве, і заохотити людей до помочі, щоб вийшло прекрасно.

Чекаю дальших таких цікавих оказій, які притягають членство до співпраці.

Оля Логвиненко

Secrets of Growing Great Garlic Part 2

by Vivian Skakun

In Part one, I shared planting tips for growing prize-winning garlic. This article is about harvesting, curing, proper storage and a chart of garlic varieties and strains.

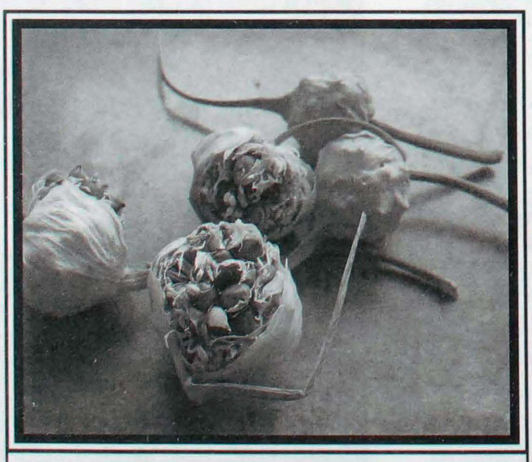
Scape of garlic plant from middle row of garlic that is curled with curled immature umbel at the top - Photo by Ernest Skakun

Chores during June and July – Last fall or early spring, we selected and planted our garlic 6" apart to give the roots and the bulbs plenty of room to grow. In June, July and throughout the season, we hoe the weeds and cultivate between the rows. Allowing weeds to grow results in shading and competition for moisture, reducing bulb size, as does planting the garlic plants too close together. Maintaining our crop weed-free is as critical as is ensuring garlic has plenty of moisture throughout the growing season.

Pre-Harvest Chores: What is a scape and umbel? Hard neck garlic, such as Russian Red planted October 20, produced lush green leaves and a stem called a scape with an umbel at the top of the stem by July 6. Scapes left to mature unfurl straight up, harden and produce an umbel or capsule filled with bulbils. These bulbils can be planted either to increase or to save planting stock if your garlic bulbs become diseased.

The wisdom of removing scapes - If we planted hard-neck garlic, we need to decide when or if we will cut the scapes off. Common practice has been to cut the scape at the very top of the highest leaf within three to ten days of the scape unfurling, so that the energy goes into developing the garlic bulb rather than the umbel at the top.

If the scape is allowed to harden and become woody before it is cut off, the garlic remains in its dormant state and stores longer. The answer to whether to remove the scape or not is inconclusive and is left for each gardener to decide whether it is better to compromise the size of garlic for a better storing bulb.



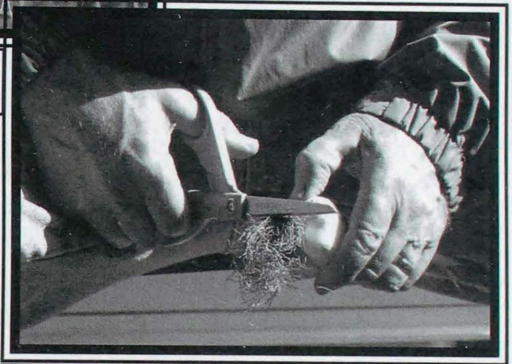
Mature Umbel from top of scape - Photo by Vivian Skakun

Time of Harvesting- Some crops of garlic may be ready to harvest before others. In central Alberta, an April planting of Sicilian and Red Russian will be ready to dig mid-August, whereas Silverskin planted on the same date will be ready to dig in early September. As time of maturation is different for different cultivars, time of harvesting will also differ.

Exactly When Do We Dig Our Garlic? If garlic is dug when the leaves die back and turn brown, the bulbs will not have any layers of skin to protect them from shattering and damage. However, if you harvest garlic when it has seven green leaves left at the top, you will have seven wrappers around your garlic bulb, as each leaf at the top represents one wrap around the bulb. To test whether the garlic should be dug, pull away the soil around several plants, checking for swelling, indicating clove formation. The bulbs should be enclosed with no cloves exposed.

Digging Garlic: Dig the garlic with a fork and rub off excess dirt gently. Even a light tapping on the bulb to clean off the soil will cause damage. Because garlic is delicate and is easily damaged, we recommend handling garlic

Garlic with Roots
Photo by Ernest Skakun



Trimming Garlic
Photo by Vivian Skakun

like eggs! Washing is not recommended, as this encourages mold.

To speed up the process of curing, we trim the roots to ¼" from the bulb to prevent the roots from absorbing moisture and to give the garlic a finished look. After about two weeks or so, when the first layer of covering can be rubbed off like an onionskin, we clean our garlic. Depending on the temperatures, humidity and air circulation, curing will take 2-6 weeks. Ideal curing temperatures are 65-75°F or 18-24°C.

Temperatures for storage: It is best to keep the garlic in its dormant state. This will happen only if we maintain optimum temperatures of between 60-70°F or 16-21°C and keep the humidity low. Properly cured garlic remains dormant from 3-6 months and can be stored from 3-12 months depending on the cultivar and storage conditions.

Yield of garlic: Once our garlic has been dug, cleaned, cured and graded, we weigh our garlic to determine yield per pound planted. Depending on the strain, yields will vary from 8-11 pounds for every pound of garlic planted.

Fun With Taste Testing: Purchasing or having access to different cultivars allows one to test the flavor and aroma of garlic when it is raw, pureed, sautéed lightly, roasted or pickled. Compare this to wine tasting and come up with terms to describe the nose- is it sweet, nutty, earthy and the taste – is it sharp, smooth, hot?

Garlic Scapes in the Kitchen: Scapes can be pickled, steamed, chopped into stir fries, omelets, pesto, frittatas, dips or cooked with asparagus sautéed in olive oil, seasoned and served.

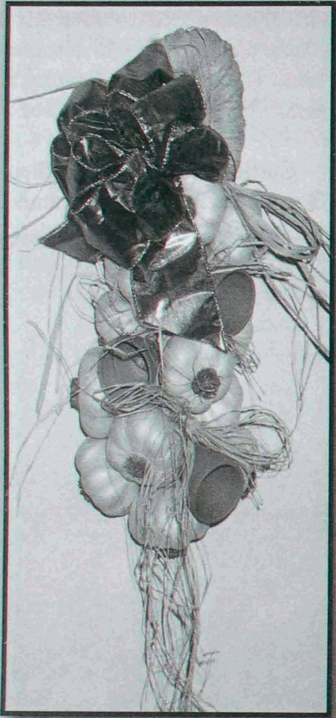
Trimmed Garlic - Photo by Ernest Skakun

Soft Neck and Hard Neck Chart of Garlic Varieties and Strains

*Classification systems of Asiatic, Creole and Turban Varieties of garlic are not conclusive.

Soft Neck Garlic		Hard Neck Garlic		
A. Silverskin	**B. Artichoke**	**A. Rocambole**	**B. Porcelain**	***C. Asiatic**
1. Idaho Silver	1. California Early	1. Baba Fanchuk	1. Armenian	1.Asian Tempest
2. Locati	2. California Late	2. German Red	2. Fish Lake #3	2. French Red Asian
3. Mexican Red Silver	3. Chilean	3. Ontario Giant	3. Georgian Fire	3. Sakura
4. Mild French	4. Inchelium Red	4. Rocambole Music	4. German White	***D. Creole**
5. Nootka Rose	5. Polish White	5. Russian Red	5. Kyiev	1. Burgundy
6. Rose du Var	6. Sicilian Artichoke	6. Spanish Roja	6. Leningrad	2. Creole Red
7. S & H Silver	7. Susanville	7. Vietnamese	7. Majestic	3. Monardo De Pedronera
8. Sicilian Silver	8. Transylvanian	8.Yugoslovanian	8. Music	**E. Purple Stripe**
Unclassified Garlic 1. Ajo Rojo 2. Brown Rose 3. Himalayan Red 4. Kitab 5. Marino	6. Mexican Red 7. Pskem 8. Single Garlic (Chengdu) 9. Tai Cang (White Garlic)		9. Susan Delafield	**F. Glazed Purple stripe**
			10. Yugoslavian Porcelain	**G. Marbled Purple stripe**
				***H. Turban** 1. Blossom 2. Red Janice

Source: Ted Jordan Meredith (2008, pp. 207 - 301) *The Complete Book of Garlic: A Guide For Gardeners, Growers, and Serious Cooks*



Terra cotta braid
- Photo by Vivian Skakun

"A father is more than a hundred schoolmasters."

George Herbert

Garlic Scape Pesto

(by Denise O'Reilly, Cherhill, Alberta, The Garlic News, Issue 28 Summer 2011, p. 12 editor Paul Pospisil)

Ingredients:
10 fresh garlic scapes, washed and cut into 3" or smaller pieces
¼ cup pine nuts, soaked almonds, or soaked sunflower seeds
½ cup grated sharp cheese such as Parmesan or Asiago
¼ cup olive or canola oil, salt and pepper to taste

Method:
Whirl the first three ingredients in a food processor (or blender) until cut up fine and coarsely blended. While the machine is on, slowly drizzle in oil until it is the consistency of a thick spread (for crackers). Serve it as a dip with crackers, on pasta or with eggs and vegetables.

Snow Pea and Scape Sauté

(The Garlic News, Issue 28 Summer 2011, p. 12 editor Paul Pospisil)

Ingredients for Sauce:
1 tsp cornstarch
1 Tbsp tamari or soy sauce
½ tsp finely grated ginger
½ tsp toasted sesame oil
2 Tbsp cold water

Method:
Combine all in a small bowl and set aside.

Ingredients:
2 to 3 cups snow peas
10 to 12 freshly picked garlic scapes
1 Tbsp olive oil
1 tsp sesame seeds

Method:
Wash snow peas, pinching off the stem ends. Rinse garlic scapes and slice diagonally in pieces about the same length as the snow peas. Heat olive oil in a large skillet. Drop in garlic scapes, sautéing until they turn bright green, about one minute. Add snow peas along with a tablespoon of water, constantly stirring, until they are also bright green.

Give the sauce a quick mix and pour it over the snow peas and scapes, stirring gently until thickened and the snow peas are evenly coated. Sprinkle with sesame seeds and serve immediately. (Serves 4-6)

Електронні навчальні матеріали про життя і творчість Ольги Кобилянської, як перша сторінка цифрового коду нашої літератури

В 2013 році, підчас підготовки до 150-літнього ювілею, Союз Українок Канади Відділ при Катедрі Святого Івана та "Arts of Life Studio" з Едмонтону у співпраці з Чернівецьким музеєм Ольги Кобилянської та внуком письменниці, професором Чернівецького університету імені Юрія Федьковича, паном Олегом Панчуком, створили унікальний навчальний матеріал, новітній по своїй природі, подібного котрому в соціальних мережах ви не знайдете.

Це – тематичні "Power Point" презентації професійно озвучені їх автором Олегом Панчуком. Вони вже частково перекладені на англійську мову і розміщені на Інтернет сайті Студії "Arts of Life www.ArtsofLife.ca". На цьому сайті, на додаток до презентацій, розміщена також детальна інформація про цей ювілейний проект і про всіх його учасників, фундаторів та авторів.

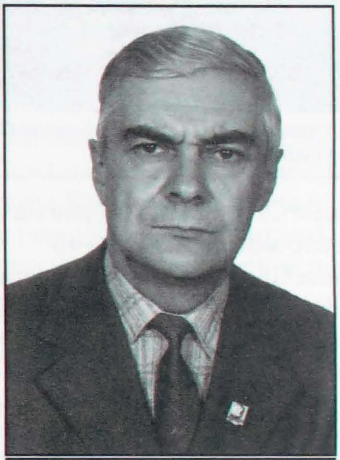
Всього створено шість 15-хвилинних презентацій, на такі теми:

Родина Кобилянських та їх нащадки,
Творчість видатної української письменниці Ольги Кобилянської,
Ольга Кобилянська: Радянський період,
Він та Вона,
Літературні друзі Ольги Кобилянської,
Ольга Кобилянська і Чернівці.

Презентації структоризовані й легко та органічно компонуються одна з одною. Таким чином вони можуть чудово пригодитися, як посібний матеріал для загальноосвітніх та недільних шкіл, для Курсів Українознавства, для домашнього перегляду, для ознайомлення в громадських українських організаціях та для всіх, хто цікавиться життям і творчістю нашої знаменитої землячки.

Автори презентацій:

Олег Панчук,
внук Ольги Кобилянської, професор Чернівецького Університету ім. Федьковича – концепція, текст, голос.
Володимир Вознюк,
директор музею Ольги Кобилянської в Чернівцях – літературно-мовний консультант.
Ігор Наконечний,
науковий співробітник Чернівецького Університету ім. Федьковича – комп'ютерний дизайн, озвучування.



Олег Панчук, внук Ольги Кобилянської, професор Чернівецького Університету ім. Федьковича

На англійську мову презентації переклали Маріанна Сех, Ірина Цимбалюк і Валентина Олійник. Англійську версію презентацій побудували та розмістили в Інтернет мережі Таня Цой і Володя Гриців. Вони, молодь Студії "Arts of Life", в 2010 році зустрічалася зі внуком письменниці п.Олегом на студії Чернівецького телебачення "Буковина", записавши чудове, безцінне інтерв'ю з ним. Це знайомство та інтерв'ю були благословенням внука письменниці на запис студією "Arts of Life" аматорського відео " Легенди Карпат", за мотивами всесвітньовідомого твору Кобилянської " В неділю рано зілля копала".

Володимир Вознюк, директор музею Ольги Кобилянської в Чернівцях.

Твори Ольги перекладені на багато мов світу. В 30-40 роках Союз Українок переклав багато творів Кобилянської на англійську мову. В часі підготовки до свята в Едмонтоні архіви Союзу, де опубліковані фото Союзанок з Ольгою, де описується значення і вплив жіночого руху в Україні та створення відділів Союзу в Канаді, чисельні книги переклади її творів Союзанками на англійську мову, вільно доступні на www.amazon.ca, зіграли дуже велику роль в успіхові ювілейного проекту.

Союз був і залишається активним творцем і берегинею, тим колесом прогресу, що рухає сучасність у майбутнє.

Не можу не сказати, що такі проекти дуже важливі зараз. Якщо ми хочемо мати освітню модерну систему, доступну і зрозумілу нашим дітям - треба продовжувати розпочате. Треба винести такі проекти на Провінційний і Крайовий рівень. Давайте разом будувати цифровий код скарбниці нашого народу! Разом, опираючись на наші фінансові можливості та на багаті ресурси, джерела та засоби масової інформації в Україні. Я хочу мріяти і вірити, що ми, діаспора, захочемо продовжити цю чудову справу і створимо електронну бібліотеку, де знайде місце кожен український автор. Спасибі Союзанкам і моїм друзям з "Arts of Life", моїм Чернівецьким колегам за це начинання, за неповторність цього цікавого проекту і за його важливість на площині часу.

Наталя Гриців,
відділ Союзу Українок при Катедрі Св. Івана в Едмонтоні

Ігор Наконечний, науковий співробітник Чернівецького Університету ім. Федьковича

CRISIS IN UKRAINE

In defiance of international law, Russia has taken over Crimea, expelling Ukrainian forces from the peninsula in the process. It began with the sudden appearance on the scene of uninvited and unidentified armed soldiers blocking access to Ukrainian military bases as well as the provincial parliament and border crossings, continued with the installation of a new pro-Russian premier whose party had barely gained four per cent of the vote, followed with a provincial parliamentary vote in favour of secession and culminated in a referendum that obtained an incredible 97 per cent approval. The Russian Duma in Moscow, recognizing the referendum's results, adopted posthaste the requisite laws and President Vladimir Putin endorsed

Crimea's annexation into the Russian Federation on Friday, 21 March 2014.

This all started last November, when Ukraine's President, Viktor Yanukovych, abruptly reversed course by announcing postponement to his signing of an Association Agreement with the European Union on the very eve of the EU's Summit in Vilnius, Lithuania. Instead, he sought and obtained the promise of a $15 billion loan from Russian President Putin. Dismayed and shocked at the about-face, a large number of Kyiv citizens assembled in Maidan Nezalezhnosti, the Ukrainian capital's main square, to protest the abrupt shutdown of what many felt was their own and their country's dream of European integration. When these protesters, mainly students, were forcefully dispersed, they were replaced by many more demonstrators. Now the protest shifted from concerns about future ties with the EU into a general dissatisfaction with President Yanukovych, its corruption and criminality, its economic and social policies and the injustices borne by the average Ukrainian citizen. Thousands occupied the square, barricading themselves within a considerable area of central Kyiv. They were kept supplied and augmented by their fellow citizens from all parts of the country as well as the capital. The occupation continued for months, despite attempts by the authorities to discourage, discredit, dislodge and disperse the protesters. In mid-February, after police sharpshooters had opened fire killing nearly a hundred protesters, an agreement for early elections and other compromise measures was signed by President Yanukovych and opposition leaders, brokered by representatives of several foreign states. This agreement, however, was never implemented, because Yanukovych suddenly fled the country for an unknown destination in the face of a spreading revolt throughout the entire country. The power vacuum was filled by a chastened Verkhovna Rada (the national assembly) which, with the wholehearted support now of parliamentarians from Yanukovych's Party of Regions, voted overwhelmingly to remove him from office, to install an Acting President, Oleksandr Turchynov, and a new Premier, Arsenii Yatseniuk, together with a new government made up of hitherto opposition politicians plus Maidan activists. Among other things, it also restored the 2004 Constitution providing for a parliamentary-presidential form of government, and set presidential elections for Sunday, 25 May 2014. In sum, a revolution took place in Ukraine, although the Maidan demonstrators did not all go home despite the ouster of Yanukovych and his government, being wary of the new authorities' commitment to radical change.

On leaving, Yanukovych denounced his ouster as a "coup," and subsequently claimed he was still legitimately the President. This line of argument has been beautifully elaborated and loudly repeated by the Kremlin. It holds that the new government is illegitimate, that power was seized in Kyiv by armed thugs, that those in power are fascists, that the compromise agreement of 21 February (which was not actually signed by the Russian emissary present at the time) should be implemented, and that the rights of Russian-speakers in Ukraine are under threat. To protect such imperilled "compatriots," Russia has annexed Crimea and reserves the right to do so with other provinces of Ukraine—as well as perhaps other former Soviet republics. There is no evidence to support such an interpretation of events.

Ukraine is no match for Russia militarily, especially having given up its nuclear weapons in 1994 under the Budapest Agreement in exchange for assurances of its security given by Russia, the United Kingdom and the United States. War is not an option for Washington, so together with its allies, the US is implementing sanctions and other measures aimed at Moscow. By boldly casting aside international norms with minimal cost to Russia, Putin has succeeded brilliantly in shattering the whole postwar security regime, opening up a new era of unfathomable geopolitical uncertainty and danger in global politics.

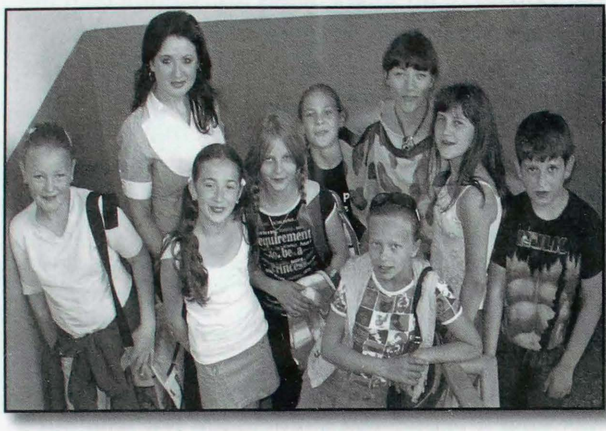
Bohdan Harasymiw
3 April 2014

Project "Liubov" Love (PLL) Thanks Branches of the Ukrainian Women's Association of Canada (UWAC) for Their Generous Assistance

Numerous branches of the Ukrainian Women's Association of Canada (UWAC), a Ukrainian Canadian women's organization affiliated with the Ukrainian Self Reliance League of Canada, have assisted Project "Liubov-Love" (PLL) since its inception some 13 years ago. So far, 22 branches of the Ukrainian Women's Association of Canada have aided with financial donations (gifts of love) as well as with in-kind gifts over these years. The Provincial Council of Manitoba and the Alberta branch of the Ukrainian Museum of Canada have also donated generously. Under the auspices of the Canada - Ukraine Foundation, Project "Liubov"-Love is a charitable fund that provides assistance through orphanages, homes for street kids, medical centres, educational institutions (especially "internaty") and various community non-governmental organizations (NGOs) in Ukraine to underprivileged children and youth.

Many of the branches have given multiple times over the years (usually annually) and now are included in the higher levels of donors. PLATINUM Donors (those that have cumulatively donated $1000 or over) include Saskatoon's Olha Kobylianska and Hanka Romanchych branches, Edmonton's Lesia Ukrainka branch, Calgary's Olha Basaraba branch, Regina's Daughters of Ukraine branch, Vegreville's St. Olha branch and the Ukrainian Museum of Canada (Alberta branch).

Under the GOLD Donors ($500 TO $999), there are 5 branches; SILVER Donors ($250 to $499), there are 4 branches and BRONZE Donors ($100 to $249), there are 8 branches. These branches have cumulatively donated some $26,298 or 9% of the $294,000 raised since 2001. Fundraising for PLL produces on average $20,000 to 25,000 annually.
The Western Canadian branches of UWAC



Girls in an Internat school - Ivano Frankivsk

stand out as a model for Canada with donors from 8 branches in Saskatchewan, 8 in Alberta, 4 in BC and 3 in Manitoba. One branch from Quebec represents eastern Canada.

A number of branches as well as their prominent members have gone the extra mile in their local communities with projects for PLL. Edmonton's Lesia Ukrainka branch supported a young paraplegic girl with medical aid in 2005, while Winnipeg's Lesia Ukrainka branch supplied 30 teddy bears for orphans when the parish's Rozmai dancers visited Ukraine in 2001. Three UWAC members have knitted hats, mitts, scarves, booties and vests for the children. Sofie Dziuba of Winnipeg has done over 1300 items in the past six years, Saskatoon's Olga Luciuk has created over 400 such items and Vancouver's Stella Shulhan has created some 150 items. Luba Eshenko of Edmonton has, with her school youth in the Ukrainian-English Bilingual program at Balwin School, performed a fundraiser dance-a–thon for four years (2009 to 2013) and raised over $8000. Two Saskatoon UWAC members, Cec Kachkowski and Elaine Maksymiuk, have done a most thorough job of spearheading and promoting PLL at many events, especially teas, in the two Saskatoon UOCC parishes over the

past decade. Calgary's Joan Popowich has worked with her parish's Outreach Committee to organize clothing drives that have yielded over 150 parcels to PLL centres in Ukraine. Through her local school and community network, Nettie Cherniatenski, a retired teaching assistant in Saskatoon, has collected over 120 boxes of clothing and items for various activities for the children and has sent them to Ukraine. Zennie Cherak of Vancouver has organized "Ukrainian food" sales for 3 years and forwarded all the funds to PLL for medical projects in Ukraine. CYMKivka, Maria Schigol, was inspired by her late UWAC-member baba, Irene Schigol, to provide financial collections and outreach for PLL in her district of Canora, Saskatchewan for 8 years.

Project "Liubov" commends and thanks UWAC branches and their members for their caring outreach to the needy children and youth of Ukraine. In so doing, they have enriched, and, in some medical situations, have saved, the lives of many young Ukrainians. May all the UWAC branches and their members have many, many satisfying years of fruitful community service. "Na Mnohi, Mnohi Lita vidilam i chlenkyniam Soyuzu Ukrainok Kanady!!"

April 1, 2014
Prof. Roman Yereniuk,
Coordinator of PLL

School children in Koziv, Ivano Frankivsk oblast performing an impromtu concert

For further information about PLL, contact Roman Yereniuk at
139 Machray Ave.,
Winnipeg, MB, R2W 0Z2 or
204-586-7089 or
yereniuk@cc.umanitoba.ca.

Students in Svitlohirsk, Poltava Oblast

The Alberta Benevolent Cantor Association

THE ALBERTA BENEVOLENT CANTOR ASSOCIATION provides training and resource material for cantors in Ukrainian Orthodox parishes. We welcome all interested individuals to become members and those who wish to train as cantors.

Alberta Benevolent Cantor Association
11837 – 66 Street
Edmonton, Alberta T5B 1J2
Telephone (780) 990-0019
info@albertacantors.ca
www.albertacantors.ca

St. Romanus, the melodist

IN THE KITCHEN

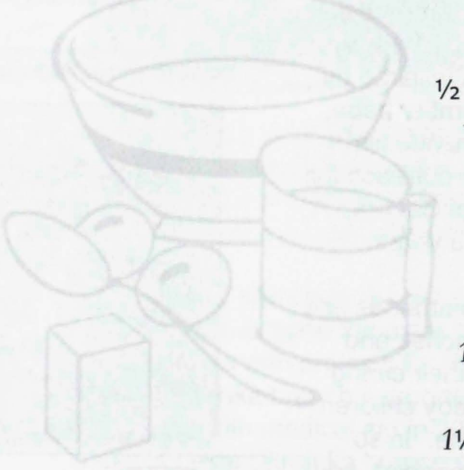
"How does your garden grow?"

Presenting seasonal recipes from "Ukrainian Daughters' Cookbook"
(Canadian Best Seller, Copyright 1984)
To order contact: Ukrainian Women's Association of Canada,
Daughters of Ukraine Branch
1920 Toronto Street
Regina Saskatchewan, S4P 1M8
Phone: 1-306-586-5590

Creamed Spring Borsch (Beet Soup)

6-8 young beets, stalk & leaves
5 cups water
1 medium onion, chopped
cup fresh or broad beans
cup fresh peas
cup potatoes, diced
cup chopped dill greens
Few chopped garlic leaves
2 tsp. salt
2 tbsp. lemon juice or vinegar
3 tbsp. flour
cup water
1 cup cream or milk

Wash beets thoroughly but do not peel. Rinse leaves and stalks. Set leaves aside; dice beets and
stalks. In large pot, add water, vegetables, salt and lemon juice. Add diced leaves last. Do not overcook vegetables. When vegetables are almost done, mix flour in water; pour into soup and cook 5 minutes. Add cream or milk and serve. 6-8 servings.



Raspberry Honey Cake

¾ cup honey
½ cup brown sugar
½ cup margarine
2 eggs
1 tsp. vanilla
2 cups flour
½ tsp. salt
1 tsp. baking soda
1 cup buttermilk
1½-2 c. raspberries

Combine honey, brown sugar, margarine, eggs and vanilla. Beat well. Sift flour with baking soda and salt. Add alternately with buttermilk, mix until well blended. Fold in raspberries. Pour into a greased and floured 9"x13" pan. Bake at 350°F for 35 minutes. Frost with butter icing (for pink colour, add raspberry juice).

<u>*Rhubarb Custard Pie*</u>

1 cup sugar
2 tbsp. minute tapioca
2 egg yolks
1 cup coffee cream or evaporated milk
3 cups finely chopped rhubarb
1 9" unbaked pastry shell
Meringue:
2 egg whites
1 tbsp. sugar
tsp. lemon extract

Blend sugar, tapioca, egg yolks and cream or milk. Put rhubarb into pie shell and pour custard mixture over. Bake at 400°F for 15 minutes. Reduce heat to 325°F until custard sets, about 45 minutes. Beat egg whites until stiff; add sugar and lemon extract. Spoon over baked pie, sealing meringue to crust. Return to 325°F oven and bake until meringue is golden, about 10-15 minutes.

"Inch by inch,
row by row,
I'm gonna make my garden grow.
All it takes is a rake and a hoe
and a piece of fertile land.
Inch by inch, row by row,
GOD bless these seeds I sow.
Please warm them from below
'til the rain comes tumbling down."

(adapted from lyrics by Pete Seeger...
The Garden Song)

DID YOU KNOW?

PUTTING PROMIN TOGETHER

We have received many questions about how Promin is published. With the printer in Ontario and the editors in Alberta, how does the magazine get put together and printed? The answer is: it's done through the magic of computers.

The process has several steps. Each one is important, and it all starts with the article. A person gets an idea for an article – something she knows a lot about or an event she thinks others would like to know about. She researches and writes the article, verifies all facts for accuracy and checks for sentence structure, spelling, grammar and punctuation. If anyone is named in the article, she ensures that she has written permission to use that person's name. Subsequently, she sends the article to the Promin office by mail or e-mail. If it's by mail, the Chair of the Editorial Board passes it on to the Editor, who converts it into a computer file. If it comes by e-mail, it is simply forwarded to the Editor.

The Editor checks it for facts, spelling, punctuation, grammar and sentence structure. Again, if anyone is named, she makes sure we have permission to use that person's name in the magazine. She makes any corrections needed and sends it to one or two proof-readers. They tell the Editor if anything needs to be changed and the Editor makes the necessary changes. If she decides to put the article in a later edition, she leaves it in her computer. If she decides to put it in the current edition, she sends the print-ready article to the Layout Editor by e-mail or dropbox.

The Layout Editor receives the files and folders from the Editor and places the article on a page in the working copy of the magazine on her computer. She may enhance the appearance of the article by adding some elements of graphic design, such as changing the style of the font used or adding some decoration to the page. That sounds simple but she must use skill, experience and patience to get each page just right!

When the edition is filled with 36 pages of text and photos and design (plus the inside and outside of the front and back covers), the two Editors and the Chair of the Editorial Board examine the entire working copy and make any last-minute changes they agree are needed. The Layout Editor sends the working copy by e-mail to Athens Printing in Hamilton, Ontario.

Their fabulous staff puts the e-mailed working copy into its computer program to create their proof copy, and they e-mail this proof copy back to the Editors for the final approval.

The two Editors examine every element of every page of this proof copy. If anything is found to be wrong with any element on any page, they note what change must be made and send the unapproved copy back to the Printer with the details about any change to be made. The Printer makes the requested changes and sends the corrected proof copy back to the Editors. When the Editors are satisfied that the copy is perfect, they send it back to Athens Printing for final printing.

The Editorial Board updates the subscription list weekly, keeping track of subscriptions and changes of address. When the proof copy is approved by the Editors, the Chair of the Editorial Board sends the latest, updated "active" subscription list to the Printer, and they print, address, place postage and mail the magazine to everyone on the "active" subscription list. Since the magazine is mailed by the lowest-priority postage to save money, each subscriber may receive his or her copy of the magazine 2 days to 2 weeks later, depending where in the world s/he lives.

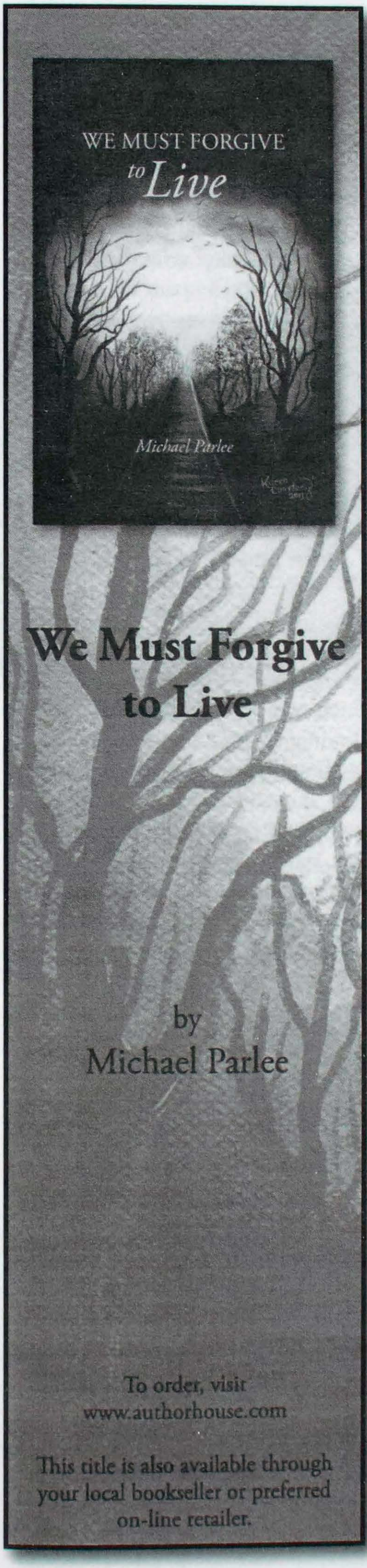
The whole process takes about 2 months; so, as soon as a subscriber gets her latest edition in the mail, the next edition already is in process, with several people researching and writing articles for it. And the cycle continues…

Carla Kozak

ENGLISH LANGUAGE EXERCISE

Щоб поліпшити англійську мову, відповідайте повними реченнями на ці питання. Помістимо правельні відповіді в наступному числі "Проміня".

1. Where is "Promin's" printer located?
2. There are several steps in the creation of this magazine. What is meant by "several"? Give a synonym.
3. For what does the writer check her article? Name at least three things.
4. In the text, find another word for "checks".
5. By what magic is "Promin" produced?



"We Must Forgive to Live"

by Michael Parlee

Book review:

Anger over injustices one has suffered can cause a person to become emotionally crippled. Michael Parlee, who was born in Peace River, AB, has written a story about a young Ukrainian Jewish boy, who experiences the horrors of Stalin's man-made famine of 1932-33. Later, he survives the atrocities of World War II.

The story of Roger's journey through those harrowing experiences and their aftermath flows easily from page to page, with just a couple of disturbing bumps in the road. For example, the names of some characters do not reflect the intended ethnic background, and some of the language used by some characters is too modern for the time period. Nevertheless, the reader travels with Roger through his losses, his anger and his hatred into mental illness. Through famine, World War II work camps and betrayal by greedy relatives, Roger survives; but will he learn to truly live? The story has lessons for each of us.

Carla Kozak

We Must Forgive to Live

By Michael Parlee

Anger and hatred over past atrocities, if not resolved, often render an individual emotionally dysfunctional. Couple anger and hate with the refusal to forgive and you have a recipe for mental illness. Roger, a young nine-year old boy from the Ukraine experiences the horrors of Stalin's man-made famine of 1932-33 in which his baby sister starves to death and his dad is executed for stealing a small bag of wheat. Roger and his mother escape from the Ukraine into Poland. A few years later, the Second World War breaks out. Because of their Jewish blood, his mother, grandfather and he are placed in the Nazi slave labour camps. His mother dies in the work camp and Roger witnesses the horror of his grandfather being beaten to death by an evil guard. Roger survives the slave labour camp, but with the passage of time, his grief over his great losses turns to anger and hatred. He adamantly refuses to forgive those who have caused him pain. Will Roger find the peace that only forgiveness can bring or will the torturous trail he takes lead him to insanity? All of us can learn from Roger's life. In truth:

WE MUST FORGIVE TO LIVE

Available now from AuthorHouse
www.authorhouse.com
Order this title through your local bookseller or preferred on-line retailer.
978-1-4918-3033-8 (SC ISBN)
978-1-4918-3032-1 (HC ISBN)
978-1-4918-3031-4 (eBook)

International Mother Language Day
Honouring Taras Shevchenko (1814 – 1861)

Economic and Social Council Chamber (ECOSOC), United Nations Building, New York City, March 27, 2014

Address by Orysia Sushko C.M., President,
World Federation of Ukrainian Women's Organizations

Thank you for the introduction. It is an honor to be here with you — the hierarchy of our Ukrainian Catholic and Ukrainian Orthodox Churches in North America, the representatives of the United Nations and of its NGO sphere, and the leadership of numerous Ukrainian community organizations. And it is indeed a pleasure to address all and so many of you assembled here in the UN's ECOSOC Chamber on the occasion of the Bicentennial of the birth of Ukraine's most beloved national poet. We originally had planned, most fittingly, to venerate Taras Shevchenko within the context of the United Nations International Mother Language Day. Serfdom, imprisonment and exile notwithstanding, Shevchenko's genius shone through; he elevated what was then deemed a peasant language to literary status.

His impact on the Ukrainian language is compared to that of Shakespeare's on English and his role in the forging of Ukrainian identity is compared to that of Robert Burns, the national bard of Scotland. The celebration of Shevchenko's bicentennial takes on an especially poignant significance today in the face of renewed aggression on Ukraine's young independence and territorial sovereignty. We of Ukrainian heritage very much need, in this time of crisis, to come together with our true neighbors and friends as we have today. And we need to share with you our devotion to the vision of Taras Shevchenko, whose life was so deeply rooted in love of homeland, respect for mother tongue, and advocacy for human dignity. We want to put a spotlight on Shevchenko as we understand and experience him – as an early champion of the core values that are at the very center of the United Nations Charter.

Significance of Shevchenko

Our World Federation of Ukrainian Women's Organizations, which was one of the founders of the Ukrainian World Congress in 1967, was first organized in 1948. Since 1948, our women's federation has pursued a two-pronged mission: First, our member organizations work to cultivate the vitality of our national, linguistic, and cultural identity in the Ukrainian diaspora outside of our ethnic homeland territories. I am proud that in Canada and in 16 more countries of our diaspora, our Ukrainian women's organizations have enhanced the community experience for several generations born outside of Ukraine. They have promoted Ukrainian traditions and are the movers behind many fine museum collections and seminars that bring Ukrainian culture out to others, featuring the art and literary works of Shevchenko. Most important, they have provided pre-school and early childhood education for families in the diaspora, with Shevchenko a cornerstone of their children's learning about the homeland.

Second, the federation vowed to continue the efforts of the Ukrainian women's movement that dates back to the 1880s. That historical movement strove to mobilize Ukrainian women for their self-determination and to advocate, within all available international channels, for both Ukrainian national rights and for the personal human rights of women as ethnic Ukrainians. Today our Federation still strives to advocate for the voice, empowerment, and gender equality of women in Ukraine where full democracy and good governance are still goals in progress.

Shevchenko and women's rights

In these efforts, Shevchenko is also significant. Shevchenko's works can be read as a sort of political commentary but he was foremost an excellent observer of life. And from his own life, Shevchenko exquisitely understood political subjugation. What is remarkable is that, as a subjugated male, Shevchenko also empathized deeply with the specific position of the subjugated female. His poems convey unadorned accounts of the multifaceted exploitation suffered by Ukrainian women in an imperialist, colonial context—female bodies used for their labor, for their beauty, for their sexuality. Without undue pathos, Shevchenko presents the plight of girls and women, making him one of the earliest reporters of both subtle and overt violence against women. The scenarios unfortunately appear to be timeless, reflecting persistent features of the female experience that still cause immeasurable pain today.

Our women's Federation, as a non-governmental organization (NGO) in consultative status with the UN's ECOSOC, supports all efforts towards the eradication of local and global circumstances that continue to hurt girls and women of all ages today. As Alfredo Younis, Geneva Special Representative, speaking about the work of the NGO Committee on the Status of Women, recently underscored: " in a society where women [are not] discriminated against, exploited or abused, denigrated, or subject to violence, [women] will give birth and life to communities and nations – and will construct a future [that is] without violence, discrimination, abuse or denigration."
(www.ngocsw-geneva.ch)

Conclusion

I am grateful to the planning committee, composed largely of our Federation's UN Representatives and headed by our Main Representative to UN/ECOSOC, Dr. Martha Kebalo; Also special thanks to Mrs. Marta Kokolskyj, Advisor to Ukraine's UN Ambassador, for her energy and vision. Most special thanks to our UN Ambassador Yurij Sergeyev, for his role in representing Ukrainians within the UN family of nations and for his efforts to uphold the global values of the UN Charter in our home country; to hold the Ukrainian state to its UN commitments; and to promote a faithful implementation of UN initiatives for the security, freedom, and well-being of the people of Ukraine. And finally, I leave you with an excerpt from Taras Shevchenko's poem "Shall we ever meet again", written in 1847.

Be humble, seek the Lord in prayer
Mindful of one another.
Love your dear Ukraine,
Adore her … in fierce times of evil,
In the last dread hour of struggle,
Fervently beseech God for her.

Master of Ceremonies Peter Fedynsky led the full program, introducing the person and importance of Shevchenko to the audience. A journalist who retired as Moscow bureau chief for Voice of America, Fedynsky has translated Shevchenko's iconic work, the Kobzar, from Ukrainian into English. Fedynsky noted that the reality depicted in much of Shevchenko's poetry is relevant today. Understanding Shevchenko, said Fedynsky, "is a bit of a Catch 22 - to know Shevchenko, one must know Ukraine - to know Ukraine, one must know Shevchenko." Shevchenko brought the world to his readers, said Fedynsky, "he was a mini United Nations", and the day's gathering at the UN was an appropriate manner in which to honor the poet.

Above excerpt from Media Release by Irene Jarosewich,
Main representative to UNDPI (New York)
WFUWO

Editor's note: The full program honouring Taras Shevchenko can be seen and heard at http://wfuwo.org/2014/03/відео-з-оон-video-from-un/

INTERNATIONAL MOTHER LANGUAGE DAY
Edmonton, Alberta

The United Nations Education, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) proclaimed February 21 as International Mother Language Day each year "to promote the preservation and protection of all languages used by peoples of the world".[1] The purpose of this celebration is to encourage multilingual education and multiculturalism through dialogue and respect for and understanding of our diversity.[2]

IHLA Mother Language Day Celebrations Feb. 22, 2014
Dobr. Nadia Kryschuk, Principal, and Marion Ostapchuk, Assistant;
St. Andrew's Ukrainian Language Classes for Adults
Photo by Vivian Skakun

UN International Mother Language Day commemorated the 200th Anniversary of Taras Shevchenko's birth, with the program-theme of "Taras Shevchenko: Champion of the Ukrainian Language, Self-Determination of Peoples, Human Rights and Social Justice".[3] With Ukraine's on-going struggle for democracy, rule of law, civil rights and liberty, Shevchenko's commemoration was both timely and fitting for Ukraine's continued hopes and aspirations for its people, its culture and language and for a country free of corruption and poverty.

In Edmonton, Alberta, the International & Heritage Language Association (IHLA), a non-profit organization consisting of 22 member organizations, celebrated its 11th Mother Language Day on February 22, 2014 at St. John's Cultural Center, displaying posters, information, items relevant to their language and culture be it Armenian, German, Spanish, Korean, Portuguese, Polish, Ukrainian and others.

After viewing the displays, an audience of about 300 enjoyed a program beginning with greetings from IHLA's President Amarjeet Sohi and from Hon. Thomas A. Lukaszuk, Alberta Minister of Jobs, Skills Training & Labour, followed by performances of cultural dances, skits and songs. The program ended with closing remarks from Headway School principal, Mr. Jagwinder Singh Sidhu and Kharytia Bilash who read a message on behalf of her mother, Dr. Olenka Bilash[4].

Dr. Bilash's message conveyed congratulations to IHLA, announced the Linguapax[5.6] 2014 award winner as Escola Valenciana in Valencia, Spain and gave thanks to the heritage language teachers for being role models and promoting respect for diversity in fulfilling "UNESCO's vision of a plurilingual world". Dr. Bilash encouraged parents to live their life through their heritage language, speaking, reading, writing, composing, feeling, laughing and crying. "When a language dies on our planet, we all lose its wisdom, its eco-ethno-biological knowledge, its stories of socialization and its worldview. When a language falls from use in a family, all lose its knowledge, values, beliefs as well as a personal connection to another place on the planet."[4]

Dr. Bilash[7] words of encouragement to children and youth to "be kind and patient" as they learn "not only a language and culture" but also a set of values "growing up bi-cultural" with a fuller appreciation of their culture and Canada. To politicians and the members of society, whatever our identity, Dr. Bilash stated: "As Canadians, in order to mature the Canadian model and policy of multiculturalism so admired throughout the world, we must maintain our cultural heritage for the healthy dual identity development of our children"[4] as speaking another language is a gift. She concluded by quoting Marie Curie: "now is the time to understand more, so that we may fear less."

Vivian Skakun

Notes:

1. United Nations General Assembly Official Document Resolution A/RES/61/266 adopted May 16, 2007, 61/266 Multilingualism
2. International Mother Language Day http://www.un.org/en/events/motherlanguageday/
3.World Federation of Ukrainian Women's Organizations, "200th Anniversary of Taras Shevchenko to be Commemorated at the United Nations during International Mother Language Day" postponed to later date in March, 2014 www.wfuwo.org
4 Kharytia Bilash, Dr. Olenka's daughter read: "Mother Language Day 2014" (February 22, 2014) at the International Mother Language Day Celebrations sponsored by IHLA. Dr. Bilash forwarded the text to me from Brazil by email March 1, 2014.
5. Global Issues in Language Education Newsletter Linguapax Kiev Declaration of 1987, September 1996-Issue # 24 (p.9-10)
6 The first Linugapax conference was held in Kiev, USSR resulting in Linguapax Kiev Declaration of 1987, a document based on UNESCO "Recommendation Concerning Education for International Understanding, Cooperation & Peace, and Education Relating To Human Rights & Fundamental Freedoms (November 17, 1974). http://www.unesco.org/education/nfsunesco/pdf/Peace_e.pdf
7. Dr. Olenka Bilash, University of Alberta professor and coordinator of second languages and International Education, was awarded 3M National Teaching Fellowship in 2010. She is recognized for developing Native and Heritage Language Programs, has received the Alberta Government Centennial Medal for Contribution to Ukraine-Alberta International Relations and has pioneered ESL and teacher training programs internationally. Dr. Olenka Bilash is a North American representative to Linguapax, a UNESCO-sponsored organization that promotes education for peace and protection of language rights internationally. Source of biography: (International Heritage Language Association (IHLA) Newsletter (2010) entitled 3M National Teaching Award in Volume VII, Issue III, p. 5)

Is Taras Shevchenko the Patriarch of Ukraine?

As I write this for Father's Day 2014, I am still basking in the glow of the fabulous Shevchenko concert I enjoyed in March! The music - the fire in his verses – the experience that IS Shevchenko! – all are with me, inspiring me – invigorating me! The concept of Shevchenko as Patriarch is alluring. The difference between a father and a patriarch is simple but profound: a father may merely beget a child; a patriarch creates a legacy for that child and for succeeding generations.

A good father does what he thinks is right for his child, not just what is convenient for the father. In this sense, Shevchenko was a good father in that he always tried to do what was right for his Ukraine, even though he was severely punished for doing so: forced into the army, exiled to a horrible garrison, suffering severe deprivation. Worst of all, he was forbidden to draw or paint or write poetry or prose.

But love finds a way, so Shevchenko wrote of his beloved Ukraine. He was the voice of the serfs…of the poor…of women – of all those who had no voice. Spending most of his life outside Ukraine, he dreamed of Ukraine not as it existed then, but as it could be. He had a vision of Ukraine as a nation of truly free men and women who understand that true freedom is not the right to do whatever you want but rather the right to do what is right.

Taras Shevchenko's stirring prose and inspiring poetry helped to create a new ideal of freedom in Ukraine in his own time and continues to inspire the fight for freedom and independence today. That is the legacy of Shevchenko, the father of freedom-loving Ukrainians throughout the world; and that is what makes him the patriarch of modern Ukraine. In these days of crisis, let us all hold firmly to his vision.

Carla Kozak

Софія Василишин

У світлу незабутню пам'ять нашої дорогої матері, Софії Василишин, яка упокоїлася 16-го квітня, 2002 р. в місті Едмонтоні, Альберта. Висловлюємо нашу щиру вдячність і пошану за безмежну любов і мудрість, яку наша дорога мама постійно надавала нам, та за її невід'ємний вклад у заснування журналу "Промінь", який вдержився та процвітає понад 50 років пізніше. В її пам'ять, складаємо пожертву в сумі $100 як нев'янучий вінок на журнал "Промінь".

Дочки Даруся Кір і Христина Улян

Annie Kozun

Annie was born May 27, 1922 to Mike and Mary Romanycia at Blaine Lake, Saskatchewan. The family moved to the Nipawin district in 1930 where Annie attended Sunnybrook School.

Annie married Nick Kozun on November 5, 1939. They resided in the Moose Range district until 1944 when they purchased land in the Sunnybrook district. They were blessed with four children—Mary, Andrew, Irene and Michael.

Annie was an active member of the Ukrainian Orthodox Church and the Ukrainian Women's Association of Canada, Olena Pchilka Branch. She enjoyed gardening, cross stitching, Easter egg writing, playing cards and bingo, bowling, preparing and taking meals out to the field, and picking wild mushrooms.

The grandchildren were very special to Annie and she demonstrated this by creating and sharing with each one of them a cross-stitched item she had created, as well as attending several of their dance recitals and special events.

After her husband, Nick, passed away, Annie continued to live on the farm until 2008, when she took up residence at Cedar Manor in Nipawin. In the spring of 2012, she became a resident of Arborfield Special Care Home.

Annie passed away on October 22, 2013 with loving family members by her side. Annie was predeceased by her parents Mike and Mary, husband, Nick, and daughter, Irene.

She leaves to treasure her memory daughter Mary (Steve) of Carrot River; sons Andrew (Olga) of Prince Albert and Michael (Shawna) of Carrot River; son-in-law Mervin Rudy of Carrot River; 15 grandchildren; 24 great-grandchildren; sisters Effie Niwranski of Melfort and Helen Obodiak of Nipawin and many nieces and nephews. She will be sadly missed by her family and friends.

Вічная пам'ять!

Mary Rudy, Daughter

Cecilia Kreptul

Cecilia was born on November 1, 1917 in Insinger, Saskatchewan. She was raised in Insinger and eventually, Theodore, where her father farmed and owned a store. She attended elementary school and high school in Theodore.

She met and married John Kreptul in 1938 and settled first in Insinger, where John was a municipal secretary.

Her first child, Yvonne, was born in Yorkton on September 24, 1941 while she and John were living in Sheho, Saskatchewan. Her son, Dennis, was born on July 13, 1945.

She faithfully followed her husband to Foam Lake, Canora, Cedoux, Regina, Yorkton and again Regina. While in Regina and Yorkton, she worked with the Motor Vehicles Branch of the Province of Saskatchewan.

She and John retired in 1977 and lived in Edmonton for 2 years to be close to their son and grandson before moving to Vernon, B.C. for 2 years. They returned to Edmonton in 1981. She lived in Edmonton until 2008 when she moved to live with her son in Calgary and, in 2010, moved to a seniors' apartment. She passed away peacefully on March 12, 2014.

Cecilia was known to her family and to all who knew her as a kind and giving mother, grandmother, wife and sister. She never forgot birthdays or godchildren. She was a God-fearing and faithful member of the Ukrainian Orthodox Church and was the niece of one of the founders of the Church, Rev. Dr. Semen Sawchuk. She sang in church choirs wherever she lived, participated in many church sponsored concerts as a performer, whether playing piano or singing, and was a member of the Ukrainian Women's Association of Canada, often serving on the executive. She was a long time member of St. John's Cathedral in Edmonton and the Seniors' Club. She sang in and directed the St. John's Seniors' Club Choir.

She leaves to mourn her passing: a brother, Cornel Sawchuk of Parksville, BC; a daughter, Yvonne (Brian) of Swift Current, SK; a son, Dennis of Calgary, AB; 5 grandchildren: Susan O'Hara of Regina, SK and Thomas (Anita) O'Hara of Saskatoon, SK; Andrei (Melissa) Kreptul of Lincoln, Nebraska, USA; Tamara Kreptul of Calgary, AB and Stefan (Natasha) Kreptul of Edmonton, AB; 5 great-grandchildren: Alex Turcotte of Regina, SK; Neve O'Hara of Saskatoon, SK; Cecilia Kreptul and Dalila Kreptul of Lincoln, Nebraska and John Kreptul of Edmonton, AB.

In addition, Cecilia leaves numerous cousins, nieces and nephews.

She was predeceased by her parents Stefan and Adella Sawchuk, one brother in infancy, Ambrose; and 2 sisters, Violet and Amaryllis.

Dennis Kreptul, Son

Olena Pchilka branch UWAC, Yorkton, SK, $50 in memory of Olga Byckal and Anastasia Nahirney

Kreptul Family, Alberta, $250 in memory of Cecilia Kreptul

M. Woron, $50 in memory of Mrs. Woron

Lesia Ukrainka Branch UWAC, Hamilton, ON, $50 in memory of Olga Baryski

Christine Ulan and Doreen Keir, $100 in memory of their mother, Sophia Wasylyshyn

Martha Cooper, Qualicum Beach, BC, $100 in memory of Olga Andrushko

Mary Rudy, Carrot River, SK $75 in memory of her mother, Annie Kozun

SMITH MONUMENT COMPANY LTD.

ANDREW LATYSHKO
PRESIDENT

BUS: (416) 769-0674
FAX: (416) 769-5677
TOLL FREE: 1-888-836-7771

349 WESTON ROAD
TORONTO, ONTARIO M6N 3P7

A Family Business
since 1919

SUS FOUNDATION OF CANADA

Established 1965

SUS Foundation of Canada is dedicated to the advancement of education and the preservation of the Ukrainian Culture in Canada. SUS Foundation has funded grants in excess of $1,300,000 to our Institutes, Museums, Youth Programs and Children's Camps. Every dollar donated to the Foundation strengthens its ability to increase the funding to your community.

president@susfoundation.ca

or

SUS FOUNDATION OF CANADA
620 Spadina Avenue
Toronto, ON M5S 2H4

PROMIN SUBSCRIPTION FORM / ПЕРЕДПЛАТА НА ПРОМІНЬ

Give a Promin subscription as a gift to a friend or relative anywhere in the world OR Use this form for a new or renewed subscription for yourself.

New Subscription ❐ Renewed Subscription ❐ Gift for a friend ❐

Name of Subscriber ______________________

Address ______________________

City ________ Province ____ Country ________ Postal Code ________

Phone Number ________ E-Mail ________

If gift, please indicate from whom ______________________

Cheque or money order enclosed in the amount of $ _____ for _____ year(s)

Canada $25 a year, other countries CAN $35 a year - В Канаді $25 на рік, в інших країнах CAN $35 на рік

PROMIN - 10611 - 110 Avenue Edmonton AB T5H 1H7

PROMIN AD RATES

ONE YEAR *
1/4 page $250
1/3 page $300
1/2 page $425
Full page $800
Business card $175

ONE ISSUE *
1/4 page $45
1/3 page $55
1/2 page $75
Full page $150
Business card $30

* (All of the above are presented in black and white, in English or Ukrainian)

Full page, back cover, two-colour:
ONE YEAR $1,500
ONE ISSUE $300

SHEVCHENKO FOUNDATION

THE UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO

Helping Ukrainian Canadians since 1963

What does the SHEVCHENKO FOUNDATION represent?

- commitment to community
- financial assistance for cultural development
- sound administrative management
- security and stability
- an investment in community growth
- a lasting legacy for future generations

Support the Shevchenko Foundation so it can continue supporting our community!

www.shevchenkofoundation.com
or contact
Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko
202-952 Main Street Winnipeg, Manitoba
R2W 3P4 Tel 1-866-524-5314

RELIABILITY Since 1973

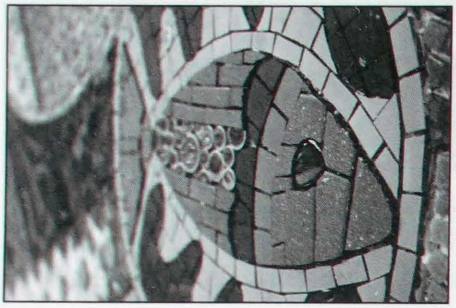
athens printing

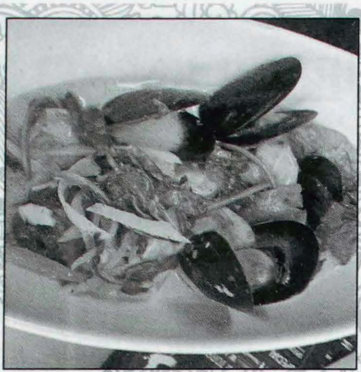
COMPLETE IN HOUSE SERVICES
From Creative Design to Final Product
Black on White to Full Colour

PENNY SALE TICKETS
- Tickets of all Kinds
- Business Stationery & Forms
- Business Cards
- Labels & Stickers
- Brochures & Catalogues
- Newsletters & Booklets
- Invitations & Announcements
- Complete Bindery Services
- Layout & Graphic Design
- Also Continuous Forms

DIGITAL IMAGING
BLACK & WHITE FULL COLOUR

1480 Barton Street East, Hamilton, Ontario L8H 2W9
Tel: 905 549-6719 Fax: 905 549-7645 e-mail: info@athensprinting.ca





St. John's Institute
Інститут св. Івана

Culture.
Food.
Accommodation.

(with Ukrainian flavour!)

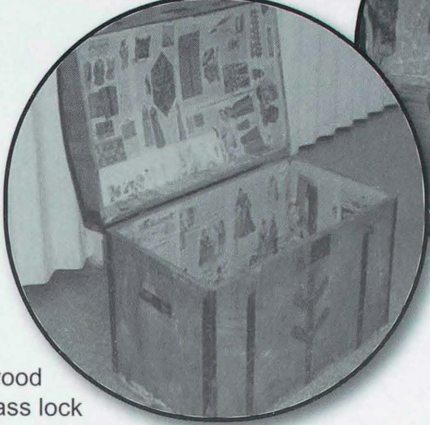
Whether you're staying with us, booking one of our spacious event rooms for a meeting or a class, or just popping by for a delicious, home-cooked dinner, St. John's Institute welcomes you!

Find out more about us on our website:
www.stjohnsinstitute.com

Follow us on Twitter @SJIEdmonton!

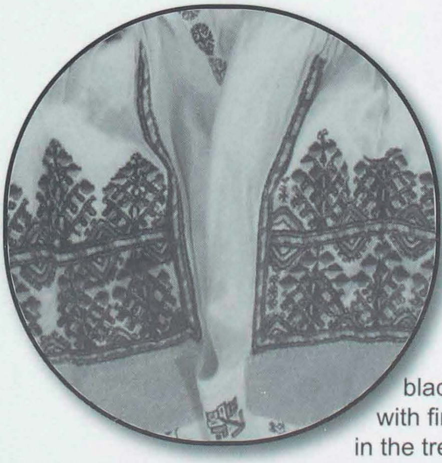
St. John's Institute
11024 Whyte Avenue
Edmonton, AB T6G 0T2
(780) 439-2320
info@stjohnsinstitute.com

Label of Passage
Canadian Pacific Railway
Atlantic Steamship Lines
3rd Class Antwerp
affixed to back of trunk.



Open Trunk
Burnt orange wood with a brass lock and fittings. Inside is lined with German newspaper dated 1889 depicting fashions of the time.

Eleven Metre-Long Kylim
Natural hemp with stripes in blue, brown, red and yellow.



Sorochka (blouse)
Hand woven and sewn and embroidered in satin and chain stitch in black, red, yellow, with fine gold thread in the tree of life motif. Band of woven orange and stylized leaf and vine motif.

Tystra (bag)
Hand woven hemp with large diamond pattern in vibrant colours of purple, red, green, burgundy.

President Margaret Pestrak
Modeling the sorochka (blouse), obhortka (wrap around skirt), woven bag, necklace with glass beads, religious medallions dating from 1883 and sheepskin coat.

Ukrainian Museum of Canada

of the UWAC Manitoba Branch

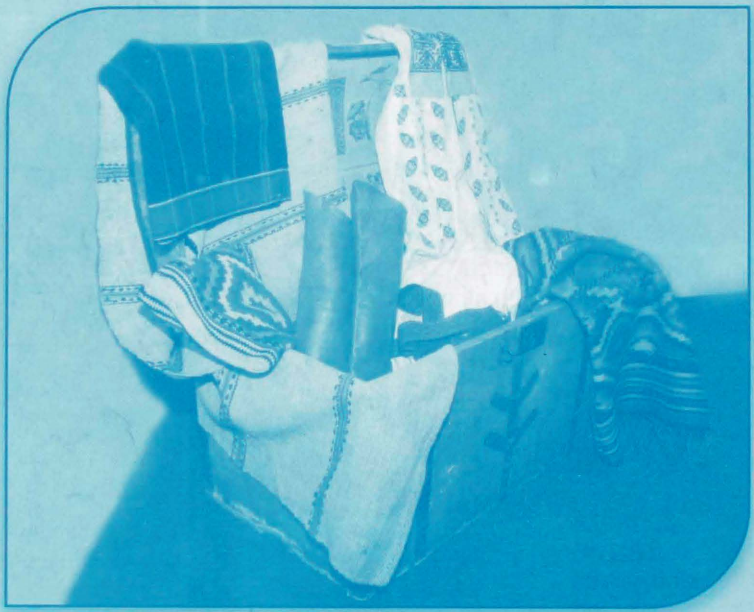


Photo by Bob Talbot Photography

The trunk belonged to Steve (Bukovyna) and Lena Wlasichuk who lived at Rhein, Saskatchewan and was donated by son Len Wlasichuk.

Please come and explore the hand made textiles our ancestors brought at the turn of the 19th century, and come visit our gift shop.

July and August Monday to Friday 10:00 am - 4 pm
September to June by appointment
1175 Main St. Winnipeg, MB R2W 3S4
204-582-1018

www.htuomc.org/museum

NATALIE DEPTUCK
7111-119 ST
EDMONTON, AB
T6G 1V7 3/1/2013

PM40011733 R09580
Return Undeliverable Canadian Addresses to:
PROMIN
10611 - 110 Avenue
Edmonton, AB
Canada T5H 1H7